

С-ТЕСТЫ, ИХ РАЗРАБОТКА И ПРИМЕНЕНИЕ

Т.Г. Третьякова

Рассматриваются возможности применения С-тестов для измерения уровня общего владения языком, принципы разработки С-тестов, предложенные Ульрихом Раатцем и Кристиной Клайн-Брейлей, случаи применения С-тестов.

***Ключевые слова и словосочетания:* С-тест, избыточность информации, восстановление недостающих элементов текста.**

Подготовка учителей иностранного языка остается актуальной на всех этапах развития общества. Любой педагог-практик сталкивается с рядом проблем, связанных с определением уровня подготовленности своих учеников. Ценным контролирующим материалом являются С-тесты, которые, как известно, не являются тестами в классическом понимании, поскольку нарушается свойство локальной независимости тестовых заданий [2, с. 106], но позволяют измерять общий уровень владения языком.

Принцип разработки и первые С-тесты на немецком и английском языках были созданы Ульрихом Раатцем и Кристиной Клайн-Брелей в 1981 году для необходимости ликвидации многочисленных недостатков клоуз-тестов. С-тесты были разработаны и представлены научному сообществу на международной конференции в Англии в 1982 году.

Какая теория лежит в основе С-тестов? С-тесты относятся к группе лингводидактических тестов, сконструированных по принципу "уменьшенной избыточности информации". К этой группе относятся также клоуз-тест и диктант.

С помощью языка информацию можно передать письменно или устно: визуально или голосом. Содержание информации "закодировано" в буквах, слогах, словах и предложениях. Передача информации может быть осложнена: например, текст написан плохо разбираемым почерком, произнесен слишком тихим голосом или заглушается посторонним шумом. Для лучшего понимания смысла обычно передается больше информации, чем это необходимо. Так, в немецком словосочетании "in einem kleinen Hauschen" размер дома указан дважды: уже суффикс "chen" указывает на то, что дом маленький, следовательно, прилагательное "klein" - избыточно.

Текст обычно содержит больше информации, чем необходимо для его понимания. Избыточность информации - необходимое свойство языка. Благодаря этому появляется возможность восстановить удаленные буквы или слова текста.

Благодаря избыточной информации можно восстановить недостающие ("разрушенные") элементы текста, исходя из знания тестируемым слов, правил, культурного контекста. Носителями языка восстановление текста происходит неосознанно. Испытуемый, восстанавливающий "разрушенные" структуры иностранного текста и не владеющий языком в полной мере, допускает больше ошибок. Идея использования избыточной информации для целей диагностики знаний лежит в основе прагматических тестов, которые одновременно являются интегративными и к которым относятся С-тесты.

На основе концепции уменьшенной избыточности информации разработаны различные виды тестов. Самые значимые из них:

- Клоуз-тесты (Оллер и Конрад, 1971); испытуемому предлагается текст, в котором пропущено каждое 5 слово, испытуемые должны заполнить пропуски.

- С-тесты (Раатц и Клайн-Брелей, 1981); испытуемому предлагаются 5 текстов, в каждом тексте, начиная со второго предложения, удаляется вторая половина каждого второго слова; испытуемые должны заполнить пропуски [1, с. 107].

Принцип конструирования клоуз-тестов прост:

- выбирается ряд аутентичных тестов, соответствующих среднему уровню подготовки группы испытуемых;
- случайно или систематически удаляются элементы текста;
- испытуемому предлагается восстановить недостающие элементы текста;

- испытуемые, используя свои знания языка, восстанавливают "разрушенный" текст; чем лучше им это удастся, тем выше их общий уровень владения языком. В случае применения лингводидактических клоуз-тестов точкой отсчета являются результаты, показанные носителями языка.

Для того, чтобы С-тест отвечал общим требованиям объективности, надежности и валидности, разработка теста должна осуществляться по определенным принципам и правилам, вытекающим из классической тестовой теории. С-тесты не являются хорошими измерительными инструментами автоматически. Их нужно тщательно разрабатывать, затем неоднократно проверять. При разработке С-теста проводятся следующие необходимые шаги:

1. Определить, на каком языке, для какой генеральной совокупности разрабатывается тест, определить структуру теста (число текстов, пропусков).

2. Отбор подходящих аутентичных текстов, соответствующих среднему уровню подготовки генеральной совокупности испытуемых. Тексты должны быть с "нормальной" лексикой и по возможности с завершенным действием.

3. Удаление букв по принципу С-теста и конструирование одного или нескольких С-тестов.

4. Апробация этих тестов на достаточно большой выборке образованных, взрослых носителей языка (от 10 до 20 человек).

5. Анализ текстов. Имеются ли задания, на которые можно дать неоднозначный ответ? Есть ли тексты, которые были выполнены менее, чем на 95%?

6. Отбор пригодных текстов, исключение непригодных текстов.

7. Конструирование из пригодных и модифицированных текстов одного или нескольких си-тестов.

8. Апробация этих тестов "по всем правилам" на большой, репрезентативной выборке испытуемых (не менее 100 человек).

9. Анализ заданий на базе классической тестовой теории.

Свойства С-тестов:

- С-тесты - интегративные тесты общего владения языком (родным или иностранным), основанные на концепции уменьшения избыточности информации;

- С-тесты большей частью основаны на 5 текстах, соответственно, с 20 или 25 пропусками, которые необходимо заполнить;

- продолжительность выполнения С-теста - максимум, 30 минут;

- С-тесты измеряют объективно и очень точно;

- С-тесты относятся к тестам общего владения языком;

- С-тесты применяются во всем мире;

- С-тесты разрабатываются для многих европейских и других языков.

Классический вариант инструкции к С-тесту можно было бы сформулировать так: "В тексте в ряде слов пропущена вторая половина букв. Заполните пропуски".

Итак, в основе С-теста лежат 5 аутентичных текстов соответствующего языка, различные по содержанию, а по уровню сложности соответствующие уровню подготовки испытуемых. Тексты должны быть нейтральны по содержанию, содержать законченную информацию и включать в себя примерно 70 слов. В текстах удаляется, начиная со второго предложения, половина каждого второго слова. Про-

пуски обозначаются либо одной сплошной линией, либо содержат столько штрихов или точек, сколько пропущено букв. Текст заканчивается примерно после 20-25 пропусков. Если слово содержит нечетное число букв, то пропускается на одну букву больше. Не удаляются слова, состоящие из одной буквы, цифры, имена собственные.

Пример фрагмента С-теста:

Die Deutschen haben *in der Regel einen* Arbeitstag von etwa acht Stunden. Sie arbe _____ an fii _____ Tagen i _____ der Wo _____ und mac _____ mehrere Woe _____ im Ja _____ Urlaub. Jeder Arbeitn _____ hat d _____ Recht a _____ drei Woe _____ Urlaub; d _____ iibliche Urlaubsd _____ betragt vi _____ Wochen u _____ mehr. D _____ Durchschnittszahlen gel _____ zwar ni _____ fur je _____ Erwerbstatigen u _____ fur je _____ Beruf, ab _____ fiiir d _____ meisten Arbeitn _____ geben s _____ doch den Berufsaitag recht genau wieder [3, с. 340].

От такого строгого принципа конструирования допускаются отклонения, если при восстановлении текста возможно несколько ответов. В данном случае пропускается меньшее количество букв.

Изложенные правила удаления букв действуют для обычных случаев в немецком и английском языках. В сложных словах, а также в некоторых языках, существенно отличающихся от английского и немецкого, приходится вводить другие правила конструирования С-теста.

При проведении тестирования испытуемым предлагают восстановить пропущенные буквы в словах. Время на каждый отдельный маленький текст, как правило, 5 минут, т.е. всего на С-тест отводится 25 минут. Носителям языка в большинстве случаев достаточно 2 минуты на каждый текст. Общее количество баллов - это число правильно восстановленных пропусков. Ошибки правописания могут учитываться или не учитываться, в зависимости от языкового уровня испытуемых и определения конструктора.

Общее количество баллов можно затем интерпретировать для нормативно-ориентированного оценивания испытуемых или для критериально-ориентированного оценивания. Измерение общего уровня владения языком тестируемых происходит относительно среднего в группе, или в качестве критерия берутся результаты тестирования носителей языка.

С-тест после обработки результатов выявляет только суммарный индивидуальный балл испытуемого по всем заданиям и позволяет, исходя из приемлемых показателей надежности и валидности, судить об общем уровне владения иностранным языком. Он позволяет получить информацию о знании лексики и грамматики, но не позволяет получить информацию об умениях говорения и аудирования. Тем самым возможности си-тестов ограничены.

С-тесты можно применять в следующих случаях:

- для распределения испытуемых по группам в начале семестра или в начале учебного года; новички могут быть протестированы соответствующим С-тестом и распределены по группам, исходя из значений набранных ими сырых баллов;

- для отбора учеников или студентов языковых курсов, или претендентов на занятие определенного места в промышленных структурах, где предполагается определенный общий уровень владения каким-либо языком; всех претендентов можно протестировать одним С-тестом, установить критерий отбора и "отсеять" непригодных;

- для выпускного экзамена: если общую итоговую оценку языкового курса, которая также является интегративным показателем, нужно проверить тестом, то можно протестировать испытуемых С-тестом, инвариантным к цели обучения и к учебной программе, сравнить результаты и при больших расхождениях скорректировать оценки;

- для многоступенчатого оценивания: целесообразно применить на первой ступени дешевые, экономные, но надежные и валидные методы, чтобы затем с уверенностью исключить непригодных претендентов; более дорогостоящие методы оценивания можно применить на второй ступени со значительно меньшим числом испытуемых;

- как инструмент исследования: если в рамках школьного исследования на занятиях по иностранному языку применялись различные методы обучения в группах примерно равного уровня, то можно сравнить языковой уровень групп, применив С-тест по иностранному языку или родному.

В заключение следует еще раз подчеркнуть, что, применяя С-тест, нельзя рассматривать в целях диагностики результаты выполнения отдельных заданий. Интерпретировать можно только суммарный балл испытуемого.

Библиографический список

1. Коккота, В.А. Лингводидактическое тестирование / В.А. Коккота. - М., 1989. - С. 107.

2. Кромер, В.В. Си-тесты и их обработка / В.В. Кромер, Т.Г. Третьякова // Проблемы перехода на многоуровневую систему образования: сб. тез. докл. XLIX научно-метод. конф. СибГУТИ. 1 февраля 2008 г. - Новосибирск: СибГУТИ, 2008. - С. 106-107.

3. **Rudiger, G.** Der C-Test in der Sprachlicher Aufnahmepriifung an Studienkollegs fur auslandische Studierende an Universitaten in Nordrhein-Westfallen / G. Rudiger, B. Allner // Rudiger Grotjahn (Hrsg.). Der C-Test. Theoretische Grundlagen und praktische Anwendungen. Band 3. - S. 340.

C-TESTS, THEIR DEVELOPMENT AND APPLICATION

T.G. Tretyakova

The paper considers: possibilities to use C-tests for assessment of general language acquirement, C-test concepts proposed by Ulrich Raatz and Christine Klein-Breley, application examples of the C-tests.

Key words. C-test, redundancy of information, recovery of missing text elements.